

Министерство образования Республики Беларусь

Учреждение образования
«Минский государственный лингвистический университет»

Факультет романских языков
Кафедра итальянского языка

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой
_____ М.Н.Романкевич
«___» _____ 2023 г.

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета
_____ Е.А.Кучугурная
«___» _____ 2023 г.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

«СПЕЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД (ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК)»

для специальности 1 - 23 01 02 «Лингвистическое обеспечение
межкультурных коммуникаций (по направлениям)»

Составители: Ивашень Г.В., Нестеренко И.В.

Свидетельство о государственной регистрации ИР
№ 1142334767 от 13.06.2023 г.

Доступ к интерактивному ресурсу по ссылке:
<https://moodle.mslu.by/course/view.php?id=2208>

Обсуждено и утверждено на заседании
Научно-методического совета МГЛУ
«___» _____ 20_ г., протокол № _____

Минск, 2023

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Специальный перевод» является составной частью лингвистической подготовки переводчиков-референтов, специалистов по межкультурной коммуникации и направлена на развитие навыков и умений профессиональной переводческой деятельности студентов первой ступени высшего образования по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)».

Цель электронного учебно-методического комплекса по учебной дисциплине «Специальный перевод» заключается в организации аудиторной и самостоятельной работы студентов, направленной на развитие умений перевода специальных текстов с учетом их жанрово-стилистических особенностей с использованием информационных технологий.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

Практическими задачами, реализуемыми посредством ЭУМК, являются:

- ознакомление с основной терминологией (экономика, туризм, внешнеполитическая деятельность);
- развитие умений осуществления устных и письменных видов перевода в условиях профессионально-ориентированной переводческой ситуации;
- развитие умений использования справочных материалов по тематике текста;
- развитие умения правильной интерпретации фоновых знаний, включая лингвострановедческие, культурологические, общественно политические.

В результате изучения дисциплины «Специальный перевод» обучающийся овладеет умениями осуществлять письменный перевод, перевод с листа с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный текстов различных функциональных стилей и жанров по специальной тематике.

ЭУМК включает следующие структурные компоненты:

1) практический раздел, содержащий задания по изучаемым темам для аудиторной и самостоятельной работы студентов;

2) раздел контроля знаний студентов, включающий требования к знаниям и умениям студентов при прохождении аттестации, пример 4 экзаменационного билета, а также задания для промежуточного и итогового контроля;

3) вспомогательный раздел, представленный учебной программой дисциплины, включающий тематический план и содержание.

Методические рекомендации по использованию ЭУМК

ЭУМК предназначен для организации самостоятельной и аудиторной работы студентов по учебной дисциплине «Специальный перевод».

При работе со структурными компонентами ЭУМК рекомендуется учитывать следующие моменты.

Практический раздел представляет собой тексты для перевода с русского на итальянский язык и наоборот, предлагается также составить глоссарий, выполнить различные упражнения на перевод. Студентам предлагается прослушать и посмотреть видео, выполняя такие задания как последовательный перевод, пересказ, составление глоссария.

В ходе практических занятий рекомендуется использовать материалы, предложенные в соответствующем разделе, или аналогичные им по сложности. Работу на практических занятиях рекомендуется начинать с проверки письменных переводов, сопровождая задания на перевод подробным анализом вариантов, удачных моментов и ошибок.

По итогам практических занятий студентам рекомендуется составлять тематические глоссарии. В конце практических занятий студенты получают задания для самостоятельной работы. В качестве заданий для самостоятельной работы рекомендуется использовать материалы, представленные в соответствующем разделе ЭУМК или аналогичные им по характеру и сложности.

После выполнения всех практических заданий следует обратиться к разделу контроля знаний и ознакомиться с разделом контроля знаний и ознакомиться с требованиями при прохождении промежуточной аттестации. В данном разделе представлены задания для промежуточного и итогового контроля знаний. Задания для промежуточного контроля могут быть выполнены на итоговом занятии по изучаемой теме или самостоятельно с целью проверки качества усвоения изученного материала. Задания для итогового контроля могут быть выполнены после изучения студентами всех тем.

Вспомогательный раздел включает фрагменты учебной программы: содержание учебного материала, учебно-методическую карту учебной дисциплины, информационно-методическую часть.

Студентам рекомендуется использовать учебные пособия, учебные материалы и дополнительные источники, указанные во вспомогательном разделе.